Les cahiers d'exercices

ASSiMiL®

Chinois

Faux-débutants

170 exercices + corrigés

Les cahiers d'**exercices**

Chinois

Faux-débutants

Hélène Arthus

À propos de ce cahier

Si vous êtes faux débutant en chinois, les 170 exercices de ce cahier vous mettront ou remettront en selle… sur votre cheval chinois ! Inutile de cravacher : vous pourrez avancer au pas ou au petit trop, au rythme qui vous convient en tout cas. Le début du cahier part d'exercices très simples avec peu de mots. En avançant, vous disposerez de petits pavés de vocabulaire qui vous permettront de réaliser l'exercice juste crayon en main, sans avoir à consulter de dictionnaire. Libre à vous d'écrire en transcription ou en caractères chinois selon vos compétences actuelles.

Les 17 chapitres du cahier construisent un parcours progressif, à partir des fondamentaux, en vous entraînant de manière utilitaire aux secrets et astuces de leur maîtrise : éviter les pièges de la transcription pinyin ; ordonner les mots à la chinoise sans calquer sur la phrase française ; s'approprier la syntaxe via des phrases utiles au quotidien. Et si vous le souhaitez, reconnaître graphiquement quelques signes d'usage fréquent.

Quand on apprend par soi-même, s'auto-évaluer est un encouragement, n'est-ce pas ? C'est pourquoi, après chaque exercice, vous vérifierez les solutions en fin de cahier. Si vous êtes content de votre acquis – parce que les bonnes réponses sont majoritaires – vous dessinerez un sourire ☺ sur l'émoticône de l'exercice. Pour une moitié de bonnes réponses, il restera sans expression 😐. Et il fera la moue ☹ si c'est raté, à moins que vous réussissiez tout le lendemain ! Au terme de chaque chapitre, vous ferez la somme des sourires et des moues et reporterez vos petits calculs en fin d'ouvrage dans le tableau général prévu à cet effet.

Sommaire

1. C'est du chinois ! 3-8
2. Traduire ou ne pas traduire le verbe « être » ? 9-15
3. Compter et chanter 16-22
4. Traduire le verbe « avoir » 23-30
5. Localiser : « Où es-tu ? » 31-36
6. « Où vas-tu ? » 37-43
7. Envie, volonté, intention 44-48
8. « Comment ? » 49-55
9. Quantifier et classer : « Combien » ? 56-63
10. « Que fais-tu ? » 64-69
11. Goût et appréciation 70-77
12. Comparer 78-85
13. Passé, présent, futur 86-91
14. Les compléments du verbe 92-97
15. Verbes auxiliaires 98-103
16. Sensation, impression, avis et sentiment 104-110
17. Groupe nominal 111-118
Solutions 119-127
Tableau d'autoévaluation 128

1 C'est du chinois !

Déchiffrer le sens

Wang Yiwen : Les caractères chinois se déchiffrent par le sens et non le son !

Annie : Que veux-tu dire ? Quand je lis du français, je déchiffre aussi le sens.

Wang : Oui, mais tes yeux captent d'abord des lettres qui forment des sons, des syllabes et des mots. Par exemple : t + u = tu ; b + on = bon.

Annie : Tes yeux déchiffrent aussi le chinois de gauche à droite, non ?

Wang : Oui, mais je ne déchiffre pas des lettres, pour la bonne raison que nous n'avons pas de lettres !

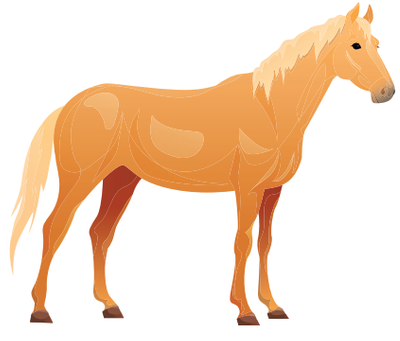
Annie : Que déchiffres-tu alors ?

Wang : Des signes qui évoquent un sens. Je vais te tracer cinq sinogrammes. Regarde :

马	力	一	你	我
cheval	*force*	*un*	*tu*	*je*

1 **Retrouvez le sens de chaque signe en observant ses traits :** ☻

一	力	你	马	我



Mémoriser le son

Annie : Ma Li m'a dit que son nom de famille signifie *cheval* ?

Wang Yiwen : Oui, c'est un patronyme. Et 马 *cheval* se prononce **mǎ**.

Annie : Tu sais prononcer ce signe parce que tu es chinois. Mais moi, sans voir de lettres, comment je prononce ?

Wang : Tu vas apprendre peu à peu à associer tel signe à tel sens et à tel son.

Annie : Je vais essayer…

Wang : Et tu vas utiliser la transcription pinyin pour t'aider à mémoriser.

Annie : Le pinyin est la transcription de la République populaire de Chine, je crois.

Wang : Oui, et de l'ONU. Elle permet d'écrire des sinogrammes avec un ordinateur ou un téléphone. Mais revenons à nos moutons, ou plutôt à notre cheval.

2 **Complétez le tableau :**

son	
你	**nǐ**
力	**lì**
我	**wǒ**
马	**mǎ**
一	**yī**

Sinogramme	Pinyin	Sens
马	**1.**	
力	**2.**	
一	**3.**	
你	**4.**	
我	**5.**	

3 **Observez, puis traduisez :**

我妈	**wǒ mā**	*ma mère* (moi mère)	你妈妈	**nǐ māma**	**1.**
我爸	**wǒ bà**	*mon père*	你爸爸	**nǐ bàba**	**2.**
第八	**dì bā**	*le huitième*	第一	**dì yī**	**3.**
秘密	**mìmì**	*secret*	我秘密	**wǒ mìmì**	**4.**
密码	**mìmǎ**	*code* (secret-numéro)	我密码	**wǒ mìmǎ**	**5.**

4 **Même exercice :**

巴黎的	**Bālí de**	*de Paris, parisien*	巴黎	**Bālí**	**1.**
爸妈	**bàmā**	*père et mère*	我爸妈	**wǒ bàmā**	**2.**
弟弟	**dìdi**	*petit frère*	我弟弟	**wǒ dìdi**	**3.**
难	**nán**	*être difficile*	难吗？	**Nán ma ?**	**4.**
马力	**Mǎ Lì**	*Ma Li* (nom de famille et prénom)	安妮	**Ān Ní**	**5.**

Les voyelles a - o et les consonnes h - w

- Le **a** du pinyin se prononce comme en français dans *madame*. Donc **ān** se prononce comme le prénom français *Anne* et nán comme dans *banane*.
- Le **o** du pinyin se prononce toujours à l'arrière de la bouche comme dans *or* ou *donne*.
- Le **a** et le **o** peuvent se combiner en **ao**, mais on entend davantage le **a** que le **o** : [aₒ].
- Le **h** du pinyin est suivi d'un souffle très légèrement rauque. On écrit 好 **hǎo**, *bon, bien*, et on entend [h'aₒ].
- Le **w** se prononce comme dans *wifi*.

5 **Observez les signes pour compléter le pinyin :**

Sinogrammes	Sens	Pinyin et approximation française [ ]
你好。	*Bonjour.*	**1.** ..... **hǎo** [h'aₒ].
马力，你好。	*Bonjour Ma Li.*	**2. Mǎ Lì,** .....
你好吗？	*Tu vas bien ?*	**3.** ..... **ma ?**
很好！	*Très bien !*	**4. Hěn** [h'enn].....
你呢？	*Et toi ?*	**5.** ..... **ne ?**

Les voyelles chinoises

Globalement, les voyelles chinoises sont moins sonores que celles du français ou de l'italien. Par exemple, les voyelles des interrogatifs 吗？ **ma ?** et 呢 **ne ?** se prononcent discrètement. On entend [ma] et même presque [me] en écartant à peine les lèvres.

6 Cherchez l'ordre des mots, puis écrivez en pinyin :

Bonjour Wang Yiwen.	**Wáng/nǐ/Yīwén/hǎo**	**1.** .....
Est-ce que tu vas bien ?	**hǎo/nǐ/ma ?**	**2.** .....
Ton petit frère va bien ?	**hǎo/nǐ/dìdi/ma ?**	**3.** .....
C'est difficile ?	**ma ?/nán**	**4.** .....
C'est très difficile !	**hěn/nán !**	**5.** .....

« Est-ce que... ? »

- L'interrogatif 吗？ **ma ?** *Est-ce que... ?* se place en fin de phrase.
- La question et la réponse ont strictement le même ordre des mots en chinois.

7 Cherchez la question d'après la réponse :

Questions finissant par 吗？ ma ?	Réponses	
1. ..... *Est-ce qu'il est arrivé ?*	**Tā dào le.** [t'a dào le] *Il est arrivé.*	他到了。
2. ..... *Tu vas bien, Ma Li ?*	**Wǒ hěn hǎo.** *Oui, je vais très bien.*	我很好。
3. ..... *(Est-ce que) Le français est difficile ?*	**Fǎwén hěn nán !** *Le français, c'est très dur !*	法文很难！
4. ..... *Plus dur que l'anglais ?*	**Bǐ yīngwén nán.** *Oui, plus dur que l'anglais.*	比英文难。
5. ..... *(Est-ce que) Tu veux l'apprendre ?*	**Yào xué.** [ssüé] *Oui, je veux l'apprendre.*	要学。

Un signe = une syllabe = un sens

- À chaque sinogramme correspondent une syllabe et un sens premier.
- Certains signes - comme par exemple l'interrogatif 吗 **ma ?** - n'ont pas de sens en soi, mais ils assurent une fonction grammaticale.
- L'espacement entre chaque sinogramme reste toujours le même. La virgule et le point occupent un espace.

8 Transcrivez sous les signes. Obtenez-vous le même nombre de signes que de syllabes ?

马力，你好。 | *Bonjour Ma Li.*

1. .....

王一文，你好吗？ | *Wang Yiwen, tu vas bien ?*

2. .....

很好，你呢？ | *Très bien, et toi ?*

3. .....

我到巴黎了！ | *Je suis arrivé à Paris !*

4. .....

你要学法文吗？ | *Tu veux apprendre le français ?*

5. .....

Le ton = la musique de chaque syllabe

Annie : Allô, Wang Yiwen ? Bonjour, j'ai presque fini le premier chapitre.

Wang : Tu as pensé à bien souffler après la lettre **h** du pinyin ?

Annie : Oui. Mais ce qui m'embête, ce sont tous ces accents !

Wang : Ce sont des tons, c'est-à-dire la musique de chaque syllabe. Regarde l'exercice 9. Dans le dico franco-chinois de Chine-nouvelle.com, tu peux écouter le ton d'une syllabe.

Annie : J'essaie et je te rappelle. 好吗？ **Hǎo ma ?**, *D'accord ?*

Wang : 好 ! **Hǎo !** *D'accord !*

9 Tracez vous-même les premiers tons :

Le **premier ton** est haut et continu, comme le son du diapason, sans aucune inflexion de voix. Il est donc noté par un trait plat au-dessus d'une voyelle. Par exemple **ā** et **ī**.

Les voyelles ā et ī au premier ton aigu et constant			
ā	**1. wǒ mā**	*ma mère*	我妈
ān	**2. Ān Ní**	*Annie*	安妮
bā	**3. Bālí**	*Paris*	巴黎
yī	**4. dì yī**	*le premier*	第一
tā	**5. tā**	*Il, lui*	他

10 Tracez vous-même les troisièmes tons :

Les voyelles ǒ - ǐ - ǎ au troisième ton grave			
ǒ	**1. wǒ**	*je, moi, mon*	我
ǐ	**2. nǐ**	*tu, toi, ton*	你
ǎ	**3. hǎo**	*bon, bien*	好
ǎ	**4. mǎ**	*cheval*	马
ǎ	**5. fǎwén**	*le français*	法文

Le troisième ton est au contraire très bas. Alors prenez votre voix la plus grave quand vous voyez un **v** sur une voyelle. Par exemple : **ǒ** ; **ǐ** ; **ǎ**.

Bravo, vous êtes venu à bout du chapitre 1 ! Il est maintenant temps de comptabiliser les icônes et de reporter le résultat en page 128 pour l'évaluation finale.

2

Traduire ou ne pas traduire le verbe « être » ?

Les deux prononciations de i en pinyin

- Dans le chapitre 1, nous avons prononcé le i comme en français. Par exemple dans 你 **nǐ** et 弟弟 **dìdi**.
- Mais, après certaines consonnes ou paires de consonnes, le **i** est neutralisé. Il est alors proche du français [eu], comme dans les mots jeu ou ceux. Ce i neutralisé s'entend peu car les lèvres se contractent pour ne laisser passer qu'un filet d'air.
- Pour l'heure, nous avons besoin de neutraliser le **i** du pinyin dans le verbe 是 **shì** qui signifie *être* et se prononce [sheu]… à peu près comme dans le mot *fâcheux*.

1 Numérotez ces répliques pour reconstituer le dialogue :

☐ 他是谁？ **Tā shì shéi ?** [t'a sheu sheï] — *Et lui, qui est-ce ?*

☐ 我是安妮。 **Wǒ shì** [sheu] **Ān Ní.** — *Je suis Annie.*

☐ 你好。你是……？ **Nǐ hǎo. Nǐ shì** [sheu] **… ?** — *Bonjour. Tu es… ?*

☐ 是我的老师。 **Shì wǒ de lǎoshī.** [lao-sheu] — *C'est mon professeur.*

☐ 他姓王。 **Tā xìng Wáng.** [t'a $ssin_g$ wan_g] — *Il s'appelle/son nom de famille est Wang.*

2 Ci-dessus, dans quels mots le i est-il neutralisé ?

i est sonore comme en français dans :	i est neutralisé et se prononce [eu] dans :

Identifier

- Le verbe d'identification 是 **shì** [sheu] est suivi d'un nom ou d'un pronom : *C'est ceci ou cela* ; *C'est moi* ; *C'est elle* ; etc.
- Il ne peut pas servir à localiser. Par exemple : *C'est ici* ; *C'est là-bas* ; etc.
- Il ne s'emploie pas pour qualifier. Par exemple : *C'est difficile* ; *C'est bien* ; etc.

3 Cherchez l'ordre des mots sans déplacer l'interrogatif final :

你是谁？ **shì/nǐ/shéi ?** | *Qui es-tu ?*

1. .....

你是安妮吗？ **Ān Ní/shì/nǐ/ma ?** | *Es-tu Annie ?*

2. .....

你的老师是谁？ **nǐ de/shì/lǎoshī/shéi ?** | *Qui est ton professeur ?*

3. .....

是李老师吗？ **Lǐ/shì/lǎoshī/ma ?** | *C'est madame (professeur) Li ?*

4. .....

是她吗？ **shì/tā/ma ?** | *C'est elle ?*

5. .....

4 Écrivez en pinyin ces paires de caractères, avec les tons :

你/他　　是/师　　马/吗　　好/老　　他/她

1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. .....

Apprendre à souffler après p꜀- t꜀- k꜀

Au chapitre 1, nous avons dit de bien souffler après **h꜀**, par exemple dans l'adjectif **hǎo** [h'ao] *bon, bien*. Voici trois autres consonnes qui se prononcent en soufflant :

- La syllabe **pa** se prononce [p'a]. Si vous ne soufflez pas, les Chinois entendent **ba**.
- La syllabe **ta** se prononce [t'a]. Si vous ne soufflez pas, les Chinois entendent **da**.
- La syllabe **ke** se prononce [k'e]. Si vous ne soufflez pas, les Chinois entendent **ge** [gue] comme dans *figue*.

Donc soufflez, soufflez, soufflez après **p - t - k**. Sinon on ne se comprend pas !

Les cahiers d'exercices ASSiMiL

Chinois

Faux-débutants

Ce cahier d'exercices, très pratique et ludique, a été conçu spécialement pour les faux-débutants en chinois. Plus de 170 exercices à la progression étudiée et sous forme de jeux sont proposés, accompagnés de leurs corrigés. À la fin de chaque chapitre, vous pourrez également autoévaluer votre niveau de langue. Aucune dimension de la langue n'a été oubliée : transcription, vocabulaire, ordre des mots, grammaire de l'expression et quelques signes à reconnaître.

- **Plus de 170 exercices**
- **Jeux, QCM, exercices à trous, etc.**
- **Grammaire, vocabulaire, transcription pinyin**
- **Testez votre niveau avec l'autoévaluation**

ISBN : 978-2-7005-0686-0

9 782700 506860

SOUNDCLOUD facebook

www.assimil.com